Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozmawiał z nim życzliwie, i ustawił jego tron wyżej niż trony królów, którzy byli u niego w Babilonie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmawiał z nim życzliwie, a jego krzesło ustawił wyżej niż krzesła królów, którzy przebywali u niego w Babilonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmawiał z nim łaskawie i ustawił jego tron wyżej niż tron królów, którzy *byli* z nim w Babilonie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmawiał z nim łaskawie, i wystawił stolicę jego nad stolice królów, którzy byli z nim w Babilonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił z nim dobra i postawił stolicę jego nad stolicami królów, którzy byli po nim w Babilonie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozmawiał z nim łaskawie i wyniósł jego tron ponad tron królów, którzy przebywali z nim w Babilonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozmawiał z nim życzliwie, i przyznał mu tron wyższy niż trony królów, którzy byli u niego w Babilonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozmawiał z nim łaskawie i wyniósł jego tron ponad trony królów, którzy byli z nim w Babilonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozmawiał z nim życzliwie i kazał postawić jego tron wyżej niż trony innych królów, przebywających z nim w Babilonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmawiał z nim życzliwie i jego krzesło królewskie ustawił wyżej niż [innych] królów, którzy razem z nim znajdowali się w Babilonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив до нього добре і дав його престіл понад престоли царів, що з ним в Вавилоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił z nim dobrotliwie oraz ustanowił jego krzesło ponad krzesła królów, co byli przy nim w Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął mu mówić dobre rzeczy, i postawił jego tron wyżej niż trony innych królów, którzy z nim byli w Babilonie. |